

COMPRÉHENSION – EXPRESSION

Corrigé

Vous traiterez les questions **dans l'ordre**, en indiquant clairement leur numéro dans votre copie. Lorsque la réponse doit être développée, le nombre de mots ou de phrases de la réponse est indiqué dans la question. En l'absence d'indications, vous répondrez **brèvement** à la question posée.

1. a) There are four main characters in this passage: the narrator, Salim, Armaan Ali and Urvashi Randhawa. Say whether they are present or only mentioned.
Salim and the narrator are present. Armaan Ali and Urvashi Randhawa are both mentioned.

4 x 0,5 pts = 2 pts

b) What are Salim's, Armaan Ali's and Urvashi Randhawa's jobs?
Salim works as a tiffin carrier / delivery man / boy. Armaan Ali is a film star and Urvashi Randhawa is a model.

3 x 1 pt = 3 pts

c) What is Armaan Ali to Salim?
He is Salim's favourite star.

3 pts

2. a) "The most amazing thing has happened today." (line 4)
 What does Salim refer to?

He has seen his favourite star in the flesh / he tried to catch his attention.

4 pts

b) What happened on that day was more important than his life and his job. Find two quotations justifying this statement.

Line 11: "narrowly missing being run down by a car"

2 x 2 pts = 4 pts

Line 16: "Salim forgot all about the tiffin."

Lines 17-18: "A customer of Gawli Tiffin Carriers went hungry that afternoon."

Accepter line 11: "He jumped down from the speeding vehicle"

*4 pts ligne (2 cont.)
4 x 2 pts*

3. What elements in Salim's and Armaan's lives show that they belong to two separate worlds? Use your own words. (30 / 40 words)

Armaan has an expensive car / a Mercedes-Benz and lives in a luxurious hotel whereas Salim has to ride on the bus to deliver his food and he doesn't earn much money. Unlike Salim, Armaan is famous and his name often makes the headlines.

4 x 3 pts = 12 pts

Attribuer le maximum de points si 4 éléments sur les 5 donnés ci-dessus sont trouvés.

Bonus de 1 pt pour: **Salim is not allowed to enter the hotel because he probably looks too shabby.**

4. a) According to the narrator, Armaan "seems to have it all – face, fame and fortune." (line 25)
 What event in Armaan's life makes Salim think differently?

The fact that Armaan and Urvashi have broken up. / He has lost Urvashi.

4 pts

b) Quote the line showing how that event affects Salim.

Line 30: "I see Salim crying. His eyes are red and wet with tears. He hasn't eaten all day."

2 pts

5. a) What two things does Salim first consider doing for Armaan Ali? (20 / 30 words)

First he wants to meet him to make him feel better. Then he considers talking to Urvashi to convince her to get back to Armaan.

*[2 pts ligne
2 x 2 pts]*

2 x 3 pts = 6 pts

b) What does the narrator think of Salim's plans? What argument does he give to him? Use your own words.

The narrator thinks it is stupid / ridiculous.

According to him, it's none of his business.

2 x 3 pts = 6 pts

6. Salim eventually sends Armaan a frame. In your own words, tell the 'story' of this frame. What does that story reveal about Salim's vision of Armaan and Urvashi's relationship? (40 / 50 words)
- He **bought** a (heart-shaped) frame to put / with a photo of Armaan and Urvashi, **symbolizing** their love.
 - He **smashed** it because they had **broken up**.
 - Then he **decided to mend it and send it to Armaan to prove that they could get back together / that Armaan could get over his broken heart.**

6 pts 1 que
6 x 1.5 pt) 15

6 x 2,5 pts = 15 pts

7. a) Read the whole text again and describe Salim's personality.
He is **naive / childish, excessive, out of touch with reality, emotional...** He **overreacts to anything connected to Armaan.**

4 pts

- b) Focus on the narrator. Describe and analyse his attitude towards Salim and his passion.
(3 elements – 40 / 50 words)

- The narrator **worries about Salim at the beginning of the text. He is much more detached / realistic / mature / down-to-earth because he is aware of the difference between fiction and reality (line 19).**

- He is **protective** of Salim: he tries to reason him = he is like a father to him: he tries to prevent him from wasting his time looking for Urvashi.

6 pts 1 que
3 x 3 pts = 15

- He **teases him at times but on the whole, he respects his passion**. He doesn't look down on him, even if he teases him as we can see at the end of the text, when he says that the important thing is that Salim believes Armaan received his present.

3 x 5 pts = 15 pts

8. Choose **one** of the following subjects.
(250 words approximately. Write down the number of words.)

Subject 1

"The papers are full of the Armaan-Urvashi breakup". You are a journalist working for a tabloid. Write the article.

Subject 2

More and more blogs on the Internet are dedicated to stars. How can you account for that phenomenon? Say what you think about it.

TRADUCTION

Translate into French from line 33 (*Look, Salim...*) to line 42 (*... own way.*)

1. "Look, Salim, you are being childish. There is nothing you can do about it," I tell him.
« **Ecoute, Salim, tu fais l'enfant. Tu ne peux rien y faire / changer, lui dis-je.** »

6 pts

2. "If only I could meet Armaan. I want to comfort him.

– **Si seulement je pouvais rencontrer Armaan. Je veux le reconforter / consoler.**

6 pts

3. To hold his hand and let him cry on my shoulder.

Lui tenir la main et le laisser pleurer sur mon épaule.

6 pts

4. They say crying makes the heart lighter."

On dit que ça soulage de pleurer / Pleurer rend le cœur plus léger.

6 pts

5. "And what good will that do?"

– **Et à quoi ça va servir ? / Qu'est-ce que ça va apporter / changer / A quoi bon?**

4 pts

6. Urvashi will not come back to Armaan."

Armaan ne récupérera pas Urvashi (pour autant). / Urvashi ne reviendra pas vers Armaan. »

4 pts

7. Suddenly Salim looks up.
Soudain, Salim lève les yeux. 4 pts
8. "Do you think I could speak to her? Maybe I could persuade her to come back to Armaan.
« Tu penses que / penses-tu que / tu crois que je pourrais lui parler (à elle) ? Peut-être que je pourrais la persuader / convaincre de revenir vers / se remettre avec Armaan. 6 pts
9. Tell her that it was all a mistake.
Lui dire que tout ça était / tout ça c'était une erreur. 4 pts
10. Tell her how sad and contrite he is."
Lui dire combien / à quel point il est triste et désolé. » (accepter contrit) 6 pts
11. I shake my head.
Je secoue la tête. 4 pts
12. I don't want Salim trampling all over Mumbai looking for Urvashi Randhawa.
Je ne veux pas que Salim arpente tout Mumbai / Bombay à la recherche de Urvashi Randhawa. (Accepter traverser / parcourir) 9 pts
13. "It's not a good idea to poke your nose into other people's affairs,
« C'est pas / Ce n'est pas une bonne idée de fourrer ton (son) nez dans les affaires / de te (se) mêler des affaires des autres, 9 pts
14. or make other people's troubles your own, Salim.
endosser / faire tiens les problèmes des autres / de prendre les problèmes des autres à ton (son) compte, Salim. 6 pts
15. Armaan Ali is a mature man.
Armaan Ali est adulte. (Ne pas pénaliser: un homme mûr / mature) 4 pts
16. He will deal with his troubles in his own way."
Il gèrera ses problèmes à sa façon. / Il règlera ses problèmes comme il veut.» 6 pts

Corrigé

RECAPITULATIF

COMPREHENSION – EXPRESSION 140 points

1. a) 2 points
b) 3 points
c) 3 points
2. a) 4 points
b) 4 points
3. 12 points
4. a) 4 points
b) 2 points
5. a) 6 points
b) 6 points
6. 15 points
7. a) 4 points
b) 15 points
8. 60 points

TRADUCTION 90 points à ramener sur 60 points
(Diviser la note obtenue par 1,5)

8 24
20 60

Addendum au corrigé national L LV1 anglais session 2009

Remarque préliminaire pour la notation de la langue :

L'expression est nettement sanctionnée (**dans les questions à développer**) quand :

- elle est obscure et fautive au point de rendre la réponse difficilement compréhensible ;
- des fautes récurrentes de grammaire élémentaire brouillent la compréhension et empêchent une lecture facile et naturelle ;
- le lexique est indigent et le français fortement prégnant (calques syntaxiques et lexicaux).

Pour toutes les réponses :

Les citations sans explication, de même que des citations déguisées (copie du texte sans les guillemets) = moitié des points.

COMPREHENSION

1. a. Ne pas pénaliser l'absence de phrase complète.
b. Accepter toute périphrase expliquant le métier de Salim.
c. Accepter toute autre réponse pertinente, par exemple « hero », « role model », « dream star », « idol »... mais pénaliser l'absence d'intensité sémantique (par exemple « He is Salim's star ») = -2 points.
2. a. Une seule réponse : he has seen his favourite star for real for the first time OU in the flesh OU he tried to catch his attention OU meeting his favourite star OU he has seen his favourite star
b. Les deux aspects (life / job) doivent être justifiés.
3. 4 pts langue, dont 2 pour l'utilisation correcte du contraste.
2 pts X 4 éléments exigibles. Accepter aussi comme élément « not the same ambition in life »
Bonus (voir corrigé national).
4. a et b. RAS
5. a. 2 points langue
2 pts pour chaque élément.
b. Accepter également en réponse à la première question « it's childish / pointless / not a good idea / he disagrees... »
3 pts X 2
Une réponse qui ne comporterait qu'une citation déguisée : moitié des pts.
6. 6 pts langue
6 X 1,5 pts.
Ne pas accepter « The frame is broken » seul : exiger l'agent.
Exiger « mend » ET « send », s'il n'y a que « send », ne pas compter l'élément ; s'il n'y a que « mend » : - 0,5 pt.
7. a. Ne pas pénaliser une réponse courte. Un seul élément décrivant sa personnalité est suffisant.
b. 6 pts langue
3 X 3 pts pour chaque élément :
 - he is much more realistic
 - protective / worries
 - respects his passion.

EXPRESSION ECRITE

Sujet 1 : Bonifier fortement l'utilisation d'un style propre à la presse à sensation (phrases courtes, exagération, parti-pris, exclamatives, vocabulaire familier...)

Exiger cependant :

- un titre
- des paragraphes
- cohérence avec l'histoire.

Sujet 2

TRADUCTION:

90

Remarques:

- **Bonifier toute initiative heureuse (+1, +2)**
- Plus de 5 fautes d'orthographe sur l'ensemble de la traduction : -5 (une seule fois)
- Chaque erreur de temps : -1, si l'erreur est récurrente mais cohérente, ne la pénaliser qu'une fois.
- En cas de manque de cohérence à l'intérieur d'une phrase, pénaliser sur l'un des deux segments.

1a	« Look, Salim,	“Ecoute, Salim	1
1b	you are being childish.	Tu fais l'enfant / ne fais pas l'enfant / arrête tes gamineries...	2 « en train de » : 0 « tu es enfantin » : 0 MAIS « tu as un comportement enfantin » : 2
1c	There is nothing you can do about it,”	Tu ne peux rien y faire / changer / Tu n'y peux rien <i>bonus + 1</i>	2 Ne pas pénaliser l'absence de « ne », Toute traduction en « il y a » : 1 pt
1d	I tell him.	, lui dis-je.	1 je lui dis : 0,5
2a	“If only I could meet Armaan.	Si seulement je pouvais rencontrer Armaan.	3
2b	I want to comfort him.	Je veux le réconforter / consoler.	3
3a	To hold his hand	Lui tenir la main	3 tenir SA main : 1,5
3b	and let him cry on my shoulder.	Et le laisser pleurer sur mon épaule / lui offrir mon épaule pour pleurer.	3
4	They say crying makes the heart lighter.”	On dit que ça soulage de pleurer / pleurer rend le cœur plus léger / on dit que pleurer, ça allège le cœur	6 « ils disent » : -2 pts « crier » : -3 pts omission du comparatif : -1 pt <i>fait le 0 plus léger = 2</i>
5	« And what good will that do ? »	- Et à quoi ça va servir ? / Qu'est-ce que ça va apporter / changer / A quoi bon ?	4 Et quel bien cela fera ? : -4pts <i>A quel bien cela fera ? = -2</i>
6	Urvashi will not come back to Armaan.	Armaan ne récupérera pas Urvashi (pour autant). / Urvashi ne	4

		reviendra pas vers Armaan / Urvashi ne voudra pas se remettre avec Armaan.	ne retourne vers A = -2 pts
7	Suddenly Salim looks up.	Soudain / tout à coup Salim lève les yeux (vers moi) / relève la tête	4 soudainement : -2 pts regarder vers le haut : - 3 pts lever le regard : - 2 pts omission de « up » : - 2 pts
8a	« Do you think I could speak to her ?	Tu penses que / penses-tu que / tu crois que je pourrais lui parler (à elle) ?	3 parler avec elle : - 1 pt
8b	Maybe I could persuade her to come back to Armaan.	Peut-être que je pourrais la persuader / convaincre de revenir vers / se remettre avec Armaan.	3
9	Tell her that it was all a mistake.	Lui dire que tout ça était / tout ça c'était une erreur.	4 non-translation de « all » : -1 pt
10	Tell her how sad and contrite he is. »	Lui dire combien / à quel point il est triste et désolé. » (accepter contrit)	6 contrarié : - 2 pts
11	I shake my head.	Je secoue la tête / je fais non de la tête.	4 Ma tête : - 2 pts
12a	I don't want Salim	Je ne veux pas que Salim	2
12b	Trampling all over Mumbai	arpente tout Mumbai / Bombay / sillonne tout Mumbai / se fasse tout Mumbai à pied / déambule dans tout Mumbai	4 marcher dans : -2 pts (absence trad = all over)
12c	Looking for Urvashi Randhawa.	à la recherche de / pour trouver Urvashi Randhawa.	3
13a	It's not a good idea	C'est pas / ce n'est pas une bonne idée	2
13b	To poke your nose into other people's affairs	De fourrer/mettre ton (son) nez dans les affaires des autres / de te (se) mêler des affaires des autres.	7
14	or make other people's troubles your own, Salim.	endosser / faire tiens (siens) les problèmes des autres / de prendre les problèmes des autres à ton (son) compte, Salim.	6
15	Armaan Ali is a mature man.	Armaan Ali est adulte.	4 Ne pas pénaliser un homme mûr / mature
16a	He will deal with his troubles	Il gèrera ses problèmes	4
16b	in his own way.	à sa façon / comme il veut / comme il l'entend.	2